

Porównanie tłumaczeń I Samuela 20:22

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Lecz jeśli tak powiem do młodego:* Oto strzały** są od ciebie w tamtą stronę!*** – to idź, bo JAHWE cię wysyła. ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Lecz jeśli powiem do chłopca tak: O, strzały są dalej od ciebie! — to uchodź, bo to JAHWE wyprawia cię w drogę.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Jeśli zaś powiem chłopcu: Oto strzały <i>znajdują się</i> przed tobą, tam dalej — to idź, bo JAHWE cię wypuścił.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ale jeźliż rzekę chłopcu: Oto strzały przed tobą tam dalej; idź, bo cię wypuścił Pan.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Jeśli rzekę chłopcu: Oto strzały przed tobą są, weźmi je, ty przydź do mnie, bo jest pokój tobie, a nic nie masz złego, żywie PAN! Lecz jeśli tak rzekę chłopcu: Oto strzały za tobą są, idź w pokoju, bo cię JAHWE wypuścił.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Gdybym jednak powiedział do młodzieńca: Oto strzały są trochę dalej, niż stoisz - uchodź, gdyż sam Pan cię dalej posyła.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Jeżeli zaś zawołam na pacholę: Oto strzały są tam dalej od ciebie, to uchodź, gdyż sam Pan cię odprawia.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jeżeli zaś zawołam do chłopca: Oto strzały są dalej, za tobą! – wówczas odejdz, gdyż JAHWE cię wysyła.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jeżeli jednak powiem do młodzieńca: Strzały są dalej niż stoisz!, wtedy uciekaj, bo JAHWE chce, abyś zniknął.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Gdy zaś powiem do młodzieńca: Oto strzały są przed tobą, po tamtej stronie - wtedy odejdz, bo sam Jahwe wysyła cię stąd.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Якщо ще скажу слугі: Тут стріла від тебе і далі, іди, бо тебе відіслав Господь.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Gdybym jednak tak powiedział do sługi: Oto przed tobą strzały, tam dalej – odejdz, jak gdyby sam WIEKUISTY cię wysłał!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Lecz gdybym powiedział do młodzieńca: 'Oto strzały są dalej od ciebie', wtedy idź, bo JAHWE cię odprawił.

¹⁾ młody, מִלֹּדֶי, hl 2, zob. <x>90 17:56</x>.

²⁾ W MT lm.

³⁾ Tj. dalej.